INTERPRETING IN HEALTH & COMMUNITY SETTINGS

BY
PATRICIA MALOOF, PHD
PRISCILLA MENDENHALL
LOURDES RUBIO-FITZPATRICK, MA
FEROZ TAMANA, MD

VOLUME I

NORTHERN VIRGINIA AREA HEALTH EDUCATION CENTER

COPYRIGHT, 2004

Foreword 3
About The Authors 5
Acknowledgements 9
Goals and Objectives 10
Relevant Terminology 12

Part 1. Community Interpreting

Chapter 1. Interpretation 15
- Background 15
- Community Interpreting and Civil Rights 15
- The Profession 17
- Training 17
- Associations 18
- Sign Interpretation 19

Chapter 2. Professional Ethics and Boundaries 20
- Overview 20
- The Code of Ethics 21
- Boundaries: Expectations and Responsibilities 26

Chapter 3. Interpreting in Community Settings 30
- Types of Interpreters 30
- Modes of Interpreting 36

Chapter 4. Guiding the Encounter 49
- Overview 49
- Obtain Information on the Assignment 49
- Introduce Yourself and Set the Ground Rules 50
- Adjust Seating Arrangement 51
- Utilize First Person 52

Chapter 5. Interpreting Techniques, Part 1 53
- Moving from Transmission to Representation 53
- Transmitting 55
- Intervening 56

Chapter 6. The Impact of Culture 60
- Understanding the Impact of Culture 60
- Defining Culture 60
- The Iceberg Analogy 62
- Acculturation: Creating a New Cultural Iceberg 63
- Stereotyping and Prejudice 65
- Recognizing Communication Styles 70

Chapter 7. Interpreting Techniques, Part 2 74
- Mediating 74
- Representing 78
- Review 82

Chapter 8. Developing Skills 83
- Memory Techniques and Notetaking 83
- Memory Techniques 83

Part 2. Interpreting in Health Settings

Chapter 9. Healthcare in Cultural Perspective 89
- Introduction 89
- Defining Health 89
- Defining Sickness 90
- Healthcare Systems as Cultural Systems 90
- Making Choices in Healthcare 91
- The Four Spheres 91
- The Popular Sphere 94

Chapter 10. The Traditional Sphere 95
- Introduction 95
- Defining Traditional Healthcare 95
- Spirituality and Religion 96
- Causes of Sickness 97
- Culture-Bound Syndromes 98
- Healers and Healing 99

Chapter 11. The Professional and Complementary Spheres 102
- Introduction 102
- Ancient Systems 103
- 19th Century Systems 104
- The 20th Century 106

Chapter 12. Biomedicine 108
- Introduction 108
- Defining Biomedicine 108
- History 109
- Cultural Characteristics 111

Chapter 13. Structure and Principles of U.S. Healthcare 113
- Structure 113
  - Introduction 113
  - Decentralized Structure 114
  - Insurance 114
  - Medicaid, Medicare and SCHIP 114
  - Public Health Service 116
  - Public Facilities 116
  - Private Services 117
  - Private Facilities 117
- Principles 119
  - Introduction 119
  - Individual Responsibility 120
  - Individual Autonomy 120
  - Notice of Privacy Practices (HIPAA) 121
  - Informed Consent 121
  - Advanced Directives 122
  - Organ Donation 123
  - Religious Privacy 123

Part 3. The Biomedical System

Chapter 14. Biomedical Practitioners 129
- Introduction 129
- Practitioners in the Field of Nursing 130
- Practitioners in the Field of Medicine 131
- Practitioners of Medical Specialties 132
- Practitioners in the Field of Mental Health 133
- Practitioners in the Field of Dentistry 134
- Practitioners in the Field of Pharmacy 135
- Therapists and Technicians 136

Chapter 15. Methods and Tools for Reaching a Diagnosis 137
- Introduction 137
- Medical History 137
- Physical Examination 139
- Common Laboratory Tests and Diagnostic Procedures 140

Chapter 16. Medical Terminology 142
- Introduction 142
- General Medical Vocabulary 143
- Pain Descriptors: Target Language and English 146
- Nutrition 148

Part 4. The Human Body

Chapter 17. Respiratory System 153
- Structure and Function 153
- Anatomical Drawing 155
- Common Diseases 156
- Diagnostic Tests and Procedures 159

Chapter 18. Circulatory System 161
- Structure and Function 161
- Anatomical Drawings 164
- Common Diseases 166
- Diagnostic Tests and Procedures 169

Chapter 19. Lymphatic System 172
- Structure and Function 172
- Anatomical Drawing 173

Chapter 20. Digestive System 174
- Structure and Function 174
- Anatomical Drawing 177
- Common Diseases 178
- Diagnostic Tests and Procedures 184

(continues on page 126)

Part 4. The Human Body (Continued)

Chapter 21. Reproductive System 188
- Structure and Function (Overall) 188
- Structure and Function (Female Reproductive System) ... 189
- Anatomical Drawing (Female Reproductive System) 191
- Common Diseases (Female Reproductive System) 192
- Diagnostic Tests and Procedures (Female Reproductive System) 194
- Structure and Function (Male Reproductive System) 202
- Anatomical Drawing (Male Reproductive System) 203
- Common Diseases (Male Reproductive System) 204
- Diagnostic Tests and Procedures (Male Reproductive System) 206
- Sexually Transmitted Diseases 208

Chapter 22. Nervous System 211
- Structure and Function 211
- Anatomical Drawings 215
- Common Diseases 217
- Diagnostic Tests and Procedures 222

Chapter 23. Endocrine System 225
- Structure and Function 225
- Anatomical Drawing 228
- Common Diseases 232
- Diagnostic Tests and Procedures 232

Chapter 24. Urinary System 233
- Structure and Function 233
- Anatomical Drawings 235
- Common Diseases 237
- Diagnostic Tests and Procedures 239

Chapter 25. Skeletal System 241
- Structure and Function 241
- Anatomical Drawings 243
- Common Diseases 245

Chapter 26. Muscular System and Skin 248
- Structure and Function 248
- Anatomical Drawings 251
- Common Diseases (Muscular) 253
- Common Diseases (Skin) 254
- Diagnostic Tests and Procedures 258

Chapter 27. Anatomy Diagrams 259